

ゴシップガール シーズン1-1 Sが帰ってきた!

Time	Subtitle	Translation
21s	(Gossip Girl) HEY, UPPER EAST SIDERS,	アッパー・イーストのみんな ゴシップガールよ
23s	GOSSIP GIRL HERE,	アッパー・イーストのみんな ゴシップガールよ 超特大ニュースがあるの
25s	AND I HAVE THE BIGGEST NEWS EVER.	超特大ニュースがあるの
27s	ONE OF MY MANY SOURCES-- melanie91--SENDS US THIS...	情報員の1人 メラニー91によればー
31s	SPOTTED AT GRAND CENTRAL, BAGS IN HAND-- SERENA VAN DER WOODSEN.	グランドセントラル駅で セリーナを目撃したらしいの
36s	WAS IT ONLY A YEAR AGO OUR "IT" GIRL MYSTERIOUSLY DISAPPEARED FOR "BOARDING SCHOOL"?	寄宿学校への謎の転校は わずか1年前のことよ
42s	AND JUST AS SUDDENLY, SHE'S BACK.	なのに突然 戻った 信じられないなら見て
44s	DON'T BELIEVE ME? SEE FOR YOURSELVES.	信じられないなら見て
46s	(camera phone shutter snaps)	証拠の写メが届いてる
48s	LUCKY FOR US, melanie91 SENT PROOF.	証拠の写メが届いてる メラニーに感謝!
54s	DAN, JENNY, OVER HERE!	ダン ジェニー!
56s	HEY, DAD!	パパ
57s	HEY, HEY, YOU MADE IT!	お帰り
59s	WELCOME BACK. HOW WAS YOUR WEEKEND? HOW'S YOUR MOM?	ママは元気にしてたか?
1:02	FINE. (Jenny) SHE'S GOOD.	まあね
1:04	UH, FINE AND GOOD. SHE'S--SHE'S GOOD AND--AND FINE.	元気よ まあ元気だ
1:07	LIKE, "MAYBE I NEVER SHOULD'VE LEFT MANHATTAN" FINE, OR "TAKING A TIME-OUT FROM MY MARRIAGE WAS THE BEST IDEA I EVER HAD" FINE?	“別居を後悔してる”って? それとも楽しんでたか?
1:14	DAD, YOU KNOW WHAT? I-I AM, UH, I'M STARVING.	それより腹が減った
1:20	LET'S GO HOME. I'M COOKING.	帰って作ろう
1:22	CAPRESE SALAD, A LITTLE MOZZARELLA DI BUFALA. (Jenny laughs)	カプレーゼはいかがですか?

1:30	SPOTTED--LONELY BOY. CAN'T BELIEVE THE LOVE OF HIS LIFE HAS RETURNED...	彼女に片思いしてる君 突然 戻ってビックリよね
1:38	IF ONLY SHE KNEW WHO HE WAS.	でも彼女は君を知らない
1:40	(cell phones ringing) BUT EVERYONE KNOWS SERENA, AND EVERYONE IS TALKING.	有名人のセリーナは ゴシップの的
1:47	WONDER WHAT BLAIR WALDORF THINKS.	ブレア・ウォルドーフの 胸中は？
1:49	SURE, THEY'RE B.F.F.s, BUT WE ALWAYS THOUGHT	セリーナは親友だけど 彼氏のネイトと怪しいから セリーナは親友だけど 彼氏のネイトと怪しいから “セリーナが戻った！”
1:52	BLAIR'S BOYFRIEND NATE HAD A THING FOR SERENA.	セリーナは親友だけど 彼氏のネイトと怪しいから
2:01	♪ BABY, COME AND SHARE MY WORLD ♪	彼女のドレスは私が
2:03	...DESIGN A DRESS FOR THIS WOMAN.	彼女のドレスは私が ブレア ママが作ったドレスに 着替えるなら手伝うわ
2:05	BLAIR, IF YOU'RE GONNA WEAR ONE OF MY DESIGNS, TELL ME SO WE CAN AT LEAST GET IT PROPERLY FITTED.	ブレア ママが作ったドレスに 着替えるなら手伝うわ
2:12	THANKS, MOM. KEEP THAT IN MIND. GREAT PARTY.	その時はお願い いいパーティーね
2:17	SHE IS MY BEST ADVERTISEMENT.	最高の広告塔なの
2:20	SO, NATE, YOU STARTED THINKING ABOUT COLLEGE?	ネイト 志望大学は？ ダートマスだ
2:23	WELL, ACTUALLY, I'M A DARTMOUTH MAN. YES, DAD'S ALWAYS SPOKEN VERY HIGHLY OF DARTMOUTH, BUT I'D LIKE TO CHECK OUT WEST.	父の母校ですからね でも西海岸にも興味が
2:28	YOU KNOW, MAYBE U.S.C., U.C.L.A.-- HIS MOTHER WOULDN'T HEAR OF IT.	父の母校ですからね でも西海岸にも興味が 遠すぎる 母親が許さない
2:31	DARTMOUTH IS FAR ENOUGH AWAY FOR HER.	遠すぎる 母親が許さない
2:33	YES, WELL, DARTMOUTH IS MY FIRST CHOICE.	本命はダートマスです
2:37	EXCUSE ME, CAPTAIN.	失礼します
2:39	NATE, CAN I BORROW YOU?	いい？ もちろん
2:41	UH, SURE. WILL YOU EXCUSE ME FOR A SECOND?	失礼
2:44	NATHANIEL... ANY INTEREST IN SOME FRESH AIR?	ハッパでも吸わないか？
2:48	WHEN I GET BACK?	戻ったら
2:49	IF HE GETS BACK.	

		戻るかしら
2:53	WHAT'S GOING ON?	何だよ
2:55	I WANNA DO THIS... IT... NOW.	したいの 今すぐ
2:58	NOW NOW? YEAH.	君が“まだ早い”って
3:00	I THOUGHT YOU WANTED TO WAIT. NOT ANYMORE.	君が“まだ早い”って いいの
3:02	BETTER LOCK IT DOWN WITH NATE, B. CLOCK'S TICKING.	待たせてる場合じゃない
3:04	OH, MY GOD! YOU'LL NEVER BELIEVE WHAT'S ON "GOSSIP GIRL."	ゴシップガールからよ セリーナが戻った って
3:07	SOMEONE SAW SERENA GETTING OFF THE TRAIN AT GRAND CENTRAL.	セリーナが戻ったって 面白い 退屈して たところだ
3:10	GOOD. THINGS WERE GETTING A LITTLE DULL AROUND HERE.	面白い 退屈してたところだ
3:26	I LOVE YOU... NATE ARCHIBALD.	愛してるわ ネイト・アーチボルド
3:31	ALWAYS HAVE, ALWAYS WILL.	いつも ずっと
3:35	I LOVE YOU, TOO.	僕もだ
3:51	SERENA VAN DER WOODSEN? IS THAT YOU?!	セリーナ・ヴァンダーウッドセン あなた なの？
3:55	(knock on door) (Mrs. Waldorf) BLAIR, IT'S SERENA!	ブレア セリーナよ
4:00	SERENA?	セリーナ？
4:01	SERENA'S AT SCHOOL.	寄宿学校よ キスして
4:03	KISS ME.	寄宿学校よ キスして 来たんだよ 会い たいだろ？
4:04	NO, I JUST HEARD YOUR MOM SAY SHE'S HERE.	来たんだよ 会いたいだろ？
4:07	DON'T YOU WANNA GO SAY HEY?	そうね
4:10	TOTALLY.	すごく
4:17	SO I TOLD HIM, "FORGET IT. I DON'T CARE IF IT'S MURAKAMI. IT CLASHES WITH MY SOFA." (laughs)	“ムラカミ”だろうが 私の趣味じゃないわ
4:22	MOM. MOM.	ママ
4:25	OH! HEY, GOOD TO SEE YOU.	ただいま
4:27	SERENA, DARLING. OH!	セリーナ お帰り
4:30	UM, SO WHERE IS HE?	エリックは？
4:32	WHAT, THEY HAVEN'T LET HIM OUT YET?	退院はまだ？
4:34	(lowered voice) OH, LET'S NOT	

	DISCUSS THAT RIGHT NOW, OKAY? I THOUGHT YOU MIGHT WANNA SEE SOME OF YOUR FRIENDS.	その話は後でね お友達に会ってきたら？
4:55	SERENA! IT'S SO GOOD TO SEE YOU! HOW ARE YOU? GOOD TO SEE YOU!	セリーナ 会いたかった
4:58	COME, WE'RE ABOUT TO HAVE DINNER. I'LL SET A PLACE FOR YOU AT THE TABLE NEXT TO BLAIR.	ディナーを すぐ席を作るわ 用事があるんです
5:02	YEAH, ACTUALLY, UM, THERE'S SOMEWHERE I HAVE TO GO.	用事があるんです
5:04	YOU'RE LEAVING? YEAH, I-I JUST-- I DON'T FEEL WELL.	帰るの？ 顔を見に寄っただけだから
5:07	AW. I JUST WANTED TO COME BY AND SAY HI.	顔を見に寄っただけだから 明日 学校で
5:14	SCHOOL? SO I GUESS SHE'S BACK FOR GOOD.	“学校”か 本当に戻ってきたんだ
5:17	DIDN'T YOU KNOW SHE WAS COMING?	知らなかった？
5:20	OF COURSE I DID. I JUST... WANTED IT TO BE A SURPRISE.	知ってたわ 驚いたフリしただけ
5:25	WORD IS THAT S. BAILED ON B.'s PARTY	SがBのパーティーに 滞在したのは1分半弱
5:27	IN UNDER 90 SECONDS	SがBのパーティーに 滞在したのは1分半弱 お酒も飲まずに帰った
5:29	AND DIDN'T EVEN HAVE ONE LIMONCELLO.	お酒も飲まずに帰った
5:31	HAS OUR BAD GIRL REALLY GONE GOOD? OR IS IT ALL JUST PART OF THE ACT?	バッドガールは卒業したの？ そう装ってるだけ？
5:38	YOUNG LADY, YOU CAN'T BE HERE. VISITING HOURS ARE OVER.	面会時間は過ぎてますよ
5:40	I'M FAMILY.	家族よ
5:43	HE'S MY BROTHER.	弟なの
5:47	WHY'D SHE LEAVE? WHY'D SHE RETURN?	突然 去りー 戻ったワケは？
5:50	SEND ME ALL THE DEETS. AND WHO AM I? THAT'S ONE SECRET I'LL NEVER TELL...	情報募集！ でも私の正体は 絶対に言えない
5:56	THE ONLY ONE. X.O.X.O., GOSSIP GIRL.	私は私よ ハグ&キス ゴシップガール
6:00	♪♪	私の正体？ それは絶対に秘密 私のこと好きでしょ？ ハグ&キス
6:14	SERENA?	姉さん？
6:21	SERENA?	姉さん
6:23	HEY. HEY, HOW ARE YOU?	

		エリック 具合はどう？
6:27	YOU KNOW... I'VE BEEN BETTER.	よくなってる
6:29	ERIC, I KNOW I'VE BEEN A TERRIBLE SISTER...	悪い姉さんで ごめんね
6:34	OH, I'M JUST SO HAPPY TO SEE YOU.	会いたかった
6:37	MUST BE A LOT OF RUMORS WHY YOU'RE BACK.	噂になってる？
6:41	YEAH, BUT NONE OF THEM MENTION YOU.	あんたのことは何も
6:44	JUST LIKE MOM WANTS, HUH? WHAT DO I WANT, BABY?	ママの希望どおり ママの希望は娘が 自分のベッドで寝ること
6:47	FOR SERENA TO SLEEP IN HER OWN BED, POSSIBLY WEARING PAJAMAS.	ママの希望は娘が 自分のベッドで寝ること
6:49	MORNING, MOM.	おはよう
6:51	HEY, I WAS JUST ABOUT TO ASK THE DOCTOR IF I COULD TAKE ERIC TO BREAKFAST. WANNA COME?	3人で朝食を 食べに行かない？
6:56	UM... NO. I THINK WHAT I'LL DO IS GO GET HIM A CROISSANT DOWN THE STREET.	クロワッサンを 買ってきてあげる
7:05	SERENA, DON'T.	やめて
7:08	LET ME GUESS-- YOU TOLD EVERYONE	入院を隠し “今は祖父の家に”と？
7:10	ERIC'S JUST VISITING GRANDPA IN RHODE ISLAND. YOUR AUNT CAROL IN MIAMI.	入院を隠し “今は祖父の家に”と？ “叔母の家”よ
7:13	SO YOU'RE ACTUALLY HIDING HIM? HE TRIES TO TAKE HIS OWN LIFE,	息子の自殺未遂で 自分の評判を気にするの？
7:17	AND YOU'RE WORRIED IT'S GONNA COST YOU "MOM OF THE YEAR"? SERENA, YOU'VE BEEN GONE,	息子の自殺未遂で 自分の評判を気にするの？ 寮生活は さぞ 楽しかったでしょ
7:20	DOING WHO KNOWS WHAT WITH GOD KNOWS WHO--	寮生活は さぞ 楽しかったでしょ
7:22	I TOLD YOU, BOARDING SCHOOL WAS NOT LIKE THAT. THEN YOU KNOW WHAT?	そんなことない この1年 我が家は どんなに大変だったか
7:24	AS HAPPY AS I AM TO HAVE YOU HOME, YOU HAVE NO IDEA WHAT IT'S BEEN LIKE.	この1年 我が家は どんなに大変だったか
7:38	GUESS WHOSE DAD IS COOL?	自慢のパパは？
7:40	IT'S A TRICK QUESTION. YEAH, 'CAUSE IT CAN'T BE OURS.	誰かな うちが違う
7:43	HA HA, HA HA. LOOK AT THIS.	見る
7:46	"TOP TEN FORGOTTEN BANDS OF	

	THE '90s."	“90年代のバンド トップ10”？
7:48	YEAH, CHECK OUT WHO'S NUMBER NINE.	“90年代のバンド トップ10”？ 9位は誰？
7:50	HE'S VERY PROUD. MM-HMM.	自慢なの “過去のバンド”扱いか
7:52	HEY! HEY, WAY TO BE FORGOTTEN. BUT THAT'S HOW YOU GET REMEMBERED.	“過去のバンド”扱いか 歴史に残るんだ
7:55	MAYBE YOU'D CARE IF DAD'S BAND WAS ON "GOSSIP GIRL."	歴史に残るんだ ゴシップガールに流す？
7:58	WHAT? I DON'T READ "GOSSIP GIRL."	俺は そんなもの 読んでない
8:01	THAT'S--THAT'S FOR CHICKS. SO THAT WASN'T YOUR LAPTOP OPEN TO IT LAST NIGHT	俺は そんなもの 読んでない セリーナの 情報 読んでたくせに
8:04	READING ALL ABOUT SERENA VAN DER WOODSEN? "ROLLING STONE"? WOW.	セリーナの情報 読んでたくせに 「ストーン」 誌の記事？ もう一度 見せて
8:06	LET ME TAKE A LOOK AT THIS AGAIN, DAD. TRÈS COOL.	「ストーン」 誌の記事？ もう一度 見せて
8:08	(Dan) LINCOLN HAWK-- NUMBER NINE.	9位か
8:10	HEY, WHAT ARE YOU WORKING ON? IT'S CALLED THE KISS ON THE LIPS PARTY.	それは？ “キス・パーティー”の 招待状
8:13	EVERYONE'S GOING.	“キス・パーティー”の 招待状
8:14	YOU WERE <u>INVITED</u> TO THAT?	行くのか？
8:16	WELL, NO OFFENSE IF I SOUND SURPRISED	俺は招待されたこと ないから
8:18	SINCE I'VE NEVER BEEN <u>INVITED</u> . ONE OF THE GIRLS IN MY ART CLASS SAW MY CALLIGRAPHY,	俺は招待されたこと ないから 招待状の宛名を書いたの そのお礼よ
8:21	AND SHE SAID THAT IF I ADDRESSED ALL THE INVITATIONS	招待状の宛名を書いたの そのお礼よ
8:23	THAT I COULD HAVE ONE. SOUNDS VERY FAIR. THE SWEATSHOPS COULD LEARN A THING OR TWO.	招待状の宛名を書いたの そのお礼よ うまく働かされたな
8:27	DAD, THIS IS NOT A PLATFORM	反資本主義の演説？
8:30	FOR ONE OF YOUR ANTICAPITALIST RANTS. YES, IT IS.	そうだ なぜ子供を私立校に？
8:32	BESIDES, YOU MAKE US GO TO PRIVATE SCHOOL. THAT'S FOR YOUR EDUCATION.	教育は別 おかげで いつも仲間はずれ
8:34	SO WE SHOULD JUST BE ANONYMOUS LOSERS WHO EAT LUNCH ALONE	おかげで いつも仲間はずれ 別にいい
8:37	AND NEVER GET <u>INVITED</u> TO PARTIES? (Dan) WORKS FOR ME.	ママは賛成した ママはいつも正しいか
8:39	MOM THINKS IT'S A GOOD IDEA. AND	

	HER JUDGMENT IS ALWAYS SOUND, RIGHT?	ママはいつも正しいか
8:45	JENNY, YOU WANNA GO TO THAT PARTY, YOU SHOULD GO.	ジェニー パーティーに行ってくい
8:48	YOU KIDS COULD USE SOME FUN.	楽しみは必要だ
9:02	NATE?	ネイト?
9:03	OH, HEY.	やあ
9:05	UH, YOUR MOM TOLD ME	今はホテル住まいだって?
9:06	YOU GUYS WERE STAYING HERE AT THE PALACE.	今はホテル住まいだって? そう 家はまた改装中 ママの趣味なの
9:08	YEAH, UH, WE'RE RENOVATING AGAIN. YOU KNOW MY MOM-- IF IT'S NOT BROKE, BREAK IT. (laughs)	そう 家はまた改装中 ママの趣味なの
9:14	SO WHAT ARE YOU DOING HERE?	何か用?
9:17	OH, I JUST WANTED TO SEE HOW YOU WERE.	昨夜の様子が気になって
9:19	YOU SEEMED KIND OF UPSET LAST NIGHT.	昨夜の様子が気になって 転校手続きに行かなきゃ
9:21	I-I GOTTA GET GOING AND CHANGE FOR SCHOOL. I'M GONNA BE LATE. SERENA--	転校手続きに行かなきゃ
9:23	NO. NO.	忘れて
9:26	BUT YOU'RE BACK NOW-- I DIDN'T COME BACK FOR YOU.	君は戻った 関係ない
9:29	LOOK, BLAIR'S MY BEST FRIEND, AND YOU'RE HER BOYFRIEND, AND SHE LOVES YOU.	あなたは私の親友の彼氏よ
9:34	THAT'S THE WAY THINGS ARE <u>SUPPOSED</u> TO BE.	それだけ
9:55	SERENA LOOKED EFFING HOT LAST NIGHT.	セリーナ イケてたな
9:58	THERE'S SOMETHING WRONG WITH THAT LEVEL OF PERFECTION. IT NEEDS TO BE VIOLATED.	完ぺきな女を見ると 汚したくなる
10:03	YOU ARE DEEPLY DISTURBED. AND YET, YOU KNOW I'M RIGHT.	イカれてる お前だって機会があれば...
10:06	YOU'RE TELLING ME IF YOU HAD THE CHANCE-- I HAVE A GIRLFRIEND.	お前だって機会があれば... 彼女がいる
10:09	YOU GUYS HAVE BEEN DATING SINCE KINDERGARTEN AND YOU HAVEN'T SEALED THE DEAL.	幼稚園から付き合ってた ヤッてない
10:13	WHO SAYS, "SEAL THE DEAL"?	誰が言った?
10:14	(chuckles) COME ON.	行くぞ
10:21	ARE YOU FOLLOWING US OR	

	SOMETHING?	ストーカーか？
10:24	NO, I-I GO TO YOUR SCHOOL.	同じ学校だ
10:26	IDENTICAL UNIFORMS? IS THAT KIND OF A TIP-OFF?	制服がそっくりだろ？
10:29	THAT'S FUNNY.	面白い
10:34	SO YOU GUYS WANNA SIT TOGETHER AT LUNCH?	ランチでも一緒にどう？
10:37	(girl) SO CUTE! (girl) THESE SHOULD BE FRAMED OR SOMETHING.	かわいい 飾りたいくらい
10:40	NOT BAD WORK.	悪くない
10:41	AND HERE'S YOURS, AS PROMISED.	約束どおり 招待するわ
10:44	THANKS.	どうも
10:46	HEY. HERE YOU GUYS ARE.	ここにいたんだ
10:49	I LOOKED ALL OVER THE DINING HALL FOR YOU.	捜したわ セリーナよ
10:53	OH, HI, I'M SERENA.	セリーナよ
10:54	I KNOW. I MEAN, HI, I'M JENNY.	知ってる ジェニーよ
11:00	SO... WHEN'S THE PARTY?	それで？ パーティーはいつなの？
11:09	SATURDAY.	土曜よ
11:11	AND... YOU'RE KINDA NOT <u>INVITED</u> ...	でも招待できない
11:16	SINCE UNTIL 12 HOURS AGO,	戻るって知らなかったもの
11:17	EVERYONE THOUGHT YOU WERE AT BOARDING SCHOOL.	戻るって知らなかったもの ジェニーが最後の招待客なの
11:20	NOW WE'RE FULL, AND, UH, JENNY USED UP ALL THE INVITES.	ジェニーが最後の招待客なの 私なら...
11:23	UM, ACTUALLY-- YOU CAN GO NOW.	私なら... 行って
11:31	SORRY.	ごめん
11:33	NO, THAT'S OKAY. I GOT A LOT OF STUFF TO DO ANYWAY.	いいの いろいろ忙しいし
11:36	WELL, WE SHOULD GET GOING THEN.	もう行かなきゃ
11:39	UNLESS YOU WANT US TO WAIT FOR YOU.	食べ終わるの待ってようか？
11:42	LOOKS LIKE YOU GOT A LOT OF YOGURT LEFT. NO, GO AHEAD.	食べ終わるの待ってようか？ 行って
11:51	BLAIR, THINK WE COULD MEET TONIGHT?	ブレア 今夜 会える？
11:55	I'D LOVE TO, BUT I'M DOING SOMETHING WITH NATE TONIGHT.	悪いけど ネイトと約束があるの
11:59	THE PALACE. 8:00?	パレスホテルに8時 すぐ済むわ

12:02	NATE WILL WAIT. SPOTTED ON THE STEPS OF THE MET--	パレスホテルに8時 すぐ済むわ 目撃情報よ SとBが対立の模様
12:04	AN S. AND B. POWER STRUGGLE.	目撃情報よ SとBが対立の模様
12:06	I COULD PROBABLY DO A HALF-HOUR.	30分なら
12:08	DID S. THINK SHE COULD WALTZ HOME,	さすがのSにも 難しい展開ね
12:11	AND THINGS WOULD BE JUST LIKE THEY WERE? THANKS FOR MAKING THE TIME.	さすがのSにも 難しい展開ね ありがとう
12:13	YOU'RE MY BEST FRIEND.	親友だもの
12:16	DID B. THINK S. WOULD GO DOWN WITHOUT A FIGHT?	黙って引き下がる Sじゃないけど
12:19	OR CAN THESE TWO HOTTIES WORK IT OUT?	2人は仲直りできる?
12:23	THERE'S NOTHING GOSSIP GIRL LIKES MORE THAN A GOOD CATFIGHT,	女同士のケンカって大好き
12:27	AND THIS COULD BE A CLASSIC.	今回は激しそう
12:36	UH, YOU KNOW--YOU KNOW, DAD,	“リンカーン・ホーク” “リンカーン・ホーク” ネットで告知した方がいいと思うけど
12:38	THERE'S THIS THING CALLED MySpace	“リンカーン・ホーク” ネットで告知した方がいいと思うけど ネットで告知した方がいいと思うけど
12:40	WHERE YOU CAN POST ALL THIS INFORMATION ONLINE.	ネットで告知した方がいいと思うけど
12:42	SAVE SOME TREES. HAVE A BLOG.	ブログ 書けば?
12:44	MAYBE IF MUSICIANS GOT OFF THEIR BLOGS	ミュージシャンには ブログよりー
12:47	AND PICKED UP THEIR GUITARS,	ギター練習の方が大切だ
12:49	THE MUSIC BUSINESS WOULD BE IN BETTER SHAPE.	ギター練習の方が大切だ 時代が違う
12:51	SPOKEN LIKE A TRUE RELIC. THANKS, SON.	知るか
12:56	(The Mooney Suzuki's "99%" playing)	“緊急事態 5番街712 ジェニー”
12:58	HEY, DAD, LISTEN, UM, I GOTTA RUN. ARE YOU GONNA BE OKAY?	“緊急事態 5番街712 ジェニー” 行かないや 大丈夫?
13:02	YEAH. YEAH, YOUR MOM WILL BE BACK.	ママなら すぐ戻る
13:04	SHE'S ALWAYS BEEN A FREE SPIRIT. THAT'S ONE OF THE REASONS I FELL FOR HER IN THE FIRST PLACE.	気ままな人だからな そこにホレた
13:09	I MEANT WITH THE FLIERS.	チラシのこと

- 13:13 (laughs) LUCKILY, STAPLE GUNS ARE OLD SCHOOL. ステープルガンは使える
- 13:18 GO. I'M GONNA BE FINE. ALL RIGHT. 行けよ 大丈夫だって
- 13:24 I TALKED TO THE NURSE, AND I'M KIDNAPPING YOU. WE'RE GOING SHOPPING, AREN'T WE? 出かけるわよ どこへ?
- 13:26 WE'RE GOING TO BENDEL'S, JUST FOR AN HOUR, THOUGH, I SWEAR. デパート 最悪の日だった
- 13:28 I HAD A REALLY BAD DAY. REALLY? 'CAUSE I HAD A GREAT DAY-- デパート 最悪の日だった 僕は最高 薬2錠と性格検査 ランチはゼリー付き
- 13:31 A COUPLE OF PILLS, BUNCH OF RORSCHACH TESTS. 僕は最高 薬2錠と性格検査 ランチはゼリー付き
- 13:34 THEY HAD THIS GREEN JELL-O FOR LUNCH. MMM! WHY DIDN'T YOU SAVE ME ANY? COME ON, LET'S GO. WE GOTTA GET YOU OUT OF HERE BEFORE MOM SHOWS UP. うらやましい ママが来る前に早く出よう
- 13:47 JENNY, WHAT IS IT? ジェニー どうした?
- 13:50 WHAT'S WRONG? どうした?
- 13:51 DO YOU LIKE THIS ON ME? 似合う?
- 13:53 WAIT--WAIT A SECOND. IS THAT WHY YOU NEEDED ME? 待てよ 緊急事態って そのことか?
- 13:56 I THOUGHT THIS WAS AN EMERGENCY. A FASHION EMERGENCY. 待てよ 緊急事態って そのことか? パーティーって 経験ないから
- 13:59 I MEAN COME ON, I'VE NEVER BEEN TO A BIG DANCE BEFORE. NEITHER HAVE I. パーティーって 経験ないから 俺だって
- 14:02 YEAH, BUT MOM'S GONE, AND DAD'S ALLERGIC TO DEPARTMENT STORES. でもパパはデパートが嫌いだし
- 14:07 WELL, YOU LOOK GOOD, JEN. YOU DO, REALLY. 似合ってるよ ジェニー 本当だ
- 14:11 THANKS. I MEAN, TOO BAD IT'S MORE THAN OUR RENT, BUT I THINK I CAN SEW SOMETHING LIKE IT. 買えないけどね 似たような服を作ってみる
- 14:18 OH, MY GOSH, IT'S SERENA. セリーナだ
- 14:20 HI, SERENA! こんにちは
- 14:28 HEY. JENNY, RIGHT? YEAH. HI. ジェニーよね?
- 14:30 THIS IS MY-- こっちは... 専用スタイリストのエリックだ
- 14:32 STYLIST AND PERSONAL SHOPPER ERIC. HI. (laughs) 専用スタイリストのエリックだ
- 14:35 UH, HI. UM, THIS IS MY BROTHER. どうも 兄の...

- 14:41 UM, SO IS--IS THAT YOUR DRESS FOR THE KISS ON THE LIPS PARTY? パーティー用のドレス?
- 14:43 SORT OF. SPEAKING OF THAT, UM, HERE. まあね パーティーと言えば...
- 14:47 I MADE YOU ONE DURING FREE PERIOD, BUT IF ANYONE ASKS WHERE YOU GOT IT, I KNOW NOTHING. もう1枚作ったの 内緒であげる
- 14:53 THANKS. ありがとう
- 14:57 DAN? DAN? 兄さん?
- 14:59 JENNY? ジェニー
- 15:01 THAT DRESS WOULD LOOK EVEN BETTER IN BLACK. 黒の方がオシャレよ
- 15:03 BLACK. COOL. THANKS. 黒か ステキ ありがとう
- 15:11 THIS IS SOME GOOD STUFF. 上モノだ
- 15:14 YEAH, I'M GONNA NEED IT. ブレアのママが留守なんだ
- 15:16 BLAIR'S MOM'S AT THE COUNTRY HOUSE. ブレアのママが留守なんだ 親父のバイアグラ やろうか?
- 15:18 YEAH? WELL, THEN MAYBE I SHOULD SWIPE SOME OF MY DAD'S VIAGRA... 親父のバイアグラ やろうか?
- 15:21 OR MY MOM'S PAXIL? パキシルもある
- 15:23 NATHANIEL, YOU'RE FINALLY ABOUT TO HAVE SEX パキシルもある ついにヤルって時に 死刑囚みたいな顔だな
- 15:25 WITH YOUR GIRLFRIEND. IT'S LIKE YOU'RE HEADED TO YOUR EXECUTION. ついにヤルって時に 死刑囚みたいな顔だな
- 15:29 NO, MAN, I'M GOOD. まさか
- 15:31 TALK TO CHUCK, BUDDY. YOU AND BLAIR HAVE BEEN DATING FOREVER. “永遠にブレアだけ”が イヤになったか?
- 15:34 ALL OF A SUDDEN THERE'S A PROBLEM? THERE'S NO PROBLEM. “永遠にブレアだけ”が イヤになったか? 違うよ
- 15:37 IT'S JUST... ただ...
- 15:39 DO YOU EVER FEEL LIKE OUR WHOLE LIVES HAVE BEEN PLANNED OUT FOR US, 先が見える気がしないか?
- 15:44 THAT WE'RE JUST GONNA END UP LIKE OUR PARENTS? 親と同じ人生が 上等だろ?
- 15:47 MAN, THAT'S A DARK THOUGHT. 上等だろ?
- 15:49 AND AREN'T WE ENTITLED TO CHOOSE, JUST TO BE HAPPY? LOOK, EASY, SOCRATES. 自分で選ぶ幸せは? 俺たちが手にできるのは 財産とー
- 15:53 WHAT WE'RE ENTITLED TO IS A 俺たちが手にできるのは 財産とー

	TRUST FUND,	
15:55	MAYBE A HOUSE IN THE HAMPTONS, A PRESCRIPTION DRUG PROBLEM.	薬物依存の治療だけだ
15:58	BUT HAPPINESS DOES NOT SEEM TO BE ON THE MENU,	“幸せ”なんかメニューに載ってない
16:02	SO SMOKE UP AND SEAL THE DEAL WITH BLAIR, 'CAUSE YOU'RE ALSO ENTITLED TO TAP THAT ASS.	“ブレア”は載ってるぞ さっさと寝る
16:15	SO HOW'S YOUR MOM DOING WITH THE DIVORCE AND EVERYTHING?	ママは離婚後 どうしてる？
16:18	GREAT.	元気よ
16:20	SO MY DAD LEFT HER FOR ANOTHER MAN. SHE LOST 15 POUNDS, GOT AN EYE LIFT.	パパが男を作ったショックで 激ヤセした だけ
16:25	IT'S BEEN GOOD FOR HER. I'M REALLY SORRY.	大変だったね
16:28	YEAH, I COULD TELL, SINCE YOU DIDN'T CALL OR WRITE THE <u>ENTIRE</u> TIME IT WAS HAPPENING.	電話も手紙も くれなかったわね
16:32	NO, I-I KNOW, I WAS JUST-- BOARDING SCHOOL IS LIKE-- I DON'T EVEN KNOW WHY	それは寄宿学校にいたから... 転校の理由 も知らない
16:36	YOU WENT TO BOARDING SCHOOL TO BEING WITH.	転校の理由も知らない
16:38	DO YOU KNOW HOW IT FELT CALLING YOUR HOUSE WHEN YOU DIDN'T SHOW UP AT SCHOOL	学校に来ないから 家に電話したら—
16:43	AND HAVING YOUR MOM SAY, "SERENA DIDN'T TELL YOU	“聞いてない？ コネチカットに転校した わ”
16:45	THAT SHE MOVED TO CONNECTICUT?"	“聞いてない？ コネチカットに転校した わ” どうしても すべてから 距離を置く必 要があったの
16:47	I JUST... I-I HAD TO GO. I JUST-- I NEEDED TO GET AWAY FROM EVERYTHING.	どうしても すべてから 距離を置く必要が あったの
16:54	PLEASE, JUST TRUST ME.	信じて
16:56	HOW CAN I TRUST YOU WHEN I FEEL LIKE I DON'T EVEN KNOW YOU?	昔とは別人なのに？
16:59	LET'S FIX THAT. I SAW YOU AT SCHOOL WITH--WITH KATY AND IS,	ケイティたちという あなたを見て思った
17:03	AND I-I GET IT.	取り上げる気はないけど...
17:04	I-I DON'T WANT TO TAKE ANY OF THAT AWAY FROM YOU--	取り上げる気はないけど... 私にできるっ てこと？
17:07	BECAUSE IT'S JUST YOURS TO TAKE IF YOU WANT IT.	私にできるってこと？ そうじゃない

- 17:09 NO, THAT--THAT'S NOT WHAT I MEAN. I... そうじゃない
- 17:12 I MISS YOU. 寂しいの
- 17:13 I JUST WANT THINGS TO GO BACK TO THE WAY THEY USED TO BE-- 戻りたい 前みたいに
- 17:17 YOU KNOW, WALKING TO SCHOOL TOGETHER, DANCING ON TABLES AT BUNGALOW, 一緒に登校したり テーブルで踊ったりー
- 17:21 NIGHT SWIMMING AT YOUR MOM'S COUNTRY HOUSE. 夜中に泳いだり
- 17:25 YOU WERE LIKE MY SISTER. YOU KNOW, AND WITH OUR FAMILIES... 私たちは姉妹も同然だった お互いがー
- 17:30 WE NEED EACH OTHER. 必要なの
- 17:39 WELL... YOU MISSED SOME CLASSIC ELEANOR WALDORF MELTDOWNS. エレノア・ウォルドーフの 壊れっぷりを見せたかった
- 17:44 IF IT WASN'T SUCH A TRAGEDY, IT WOULD'VE BEEN FUNNY. ACTUALLY, IT KIND OF WAS. 悲惨だったけど ある意味 笑えた
- 17:51 HMM, WELL, I WISH I COULD'VE BEEN THERE. そばにいたかった
- 17:54 YOU ARE NOW. お帰り
- 17:59 I HAVE TO MEET NATE. KINDA HAVE SOMETHING SPECIAL PLANNED. 行くわ 今夜は特別な夜なの
- 18:03 WELL, I DON'T WANT TO KEEP YOU, BUT, UM... 引き留めないけど...
- 18:08 I LOVE YOU, B. 大好きよ
- 18:12 I LOVE YOU, TOO, S. 私も
- 18:17 SPOTTED AT THE PALACE HOTEL-- S. AND B. HAVING A HEART-TO-HEART. パレスホテルで S と B は心を通わせ合った
- 18:28 HMM, WHY SO THIRSTY, S.? そんなにノドが渴く？
- 18:32 YOU MAY HAVE WON OVER B. FOR NOW, BUT WE STILL THINK YOU'RE HIDING SOMETHING. Bに勝ったのに 何か隠し事がありそうね
- 18:46 AH, THE INVISIBLE MAN RETURNS. YOU KNOW, I REALLY HAD NO IDEA YOU COULD MOVE THAT FAST. 透明人間が戻ってきた 逃げ足 速いのね
- 18:52 YEAH, WELL, UH, YOUR FASHION EMERGENCY WAS SOLVED, “緊急事態”も収まったし もういいかと
- 18:54 SO I FIGURED MY WORK WAS DONE. COME ON, DAN. “緊急事態”も収まったし もういいかと 15歳の誕生日会から セリーナが好きなくせに
- 18:57 SERENA SAID HI TO YOU AT A NINTH GRADE BIRTHDAY PARTY, 15歳の誕生日会から セリーナが好きなくせに

- 19:00 AND YOU'VE NEVER FORGOTTEN IT. HOW COULD I? SHE WAS THE ONLY PERSON WHO SPOKE TO ME. AND I'M PRETTY SURE SHE THOUGHT I WAS SOMEONE ELSE. 唯一 話しかけてくれた 人違いしたのかも
- 19:05 YOU KNOW, SHE'S ACTUALLY NICE. AND IF SHE DID KNOW YOU, I THINK SHE'D REALLY LIKE YOU. いい人よ 兄さんを知れば好きになる
- 19:10 I DON'T KNOW. I THINK SHE MIGHT BE A TAD OVERWHELMED BY THE GLITZ AND THE GLAMOUR OF THE HUMPHREY LIFESTYLE. 俺の派手な暮らしぶりに マイって終わりさ
- 19:15 WELL, I HEARD SHE'S LIVING AT THE PALACE HOTEL... 彼女はパレスホテル暮らし
- 19:17 WELL, MY--MY POINT EXACTLY. この差だよ
- 19:18 PROBABLY SITTING AT THE BAR BY HERSELF, SIPPING MARTINIS, ALL ALONE. 今ごろ バーで独りで お酒を飲んでるわ
- 19:22 YOU KNOW, IT'S ACTUALLY KIND OF SAD. 何だか寂しそう
- 19:26 OH, AND, UM, DAD'S AT THE GALLERY WORKING LATE. 今夜 パパは遅くなるって
- 19:30 HE, UH, LEFT MONEY FOR DINNER, 夕食はインド料理でいい?
- 19:35 YOU KNOW--YOU KNOW WHAT? I THINK I'M... I'M GONNA GO OUT. 用事を思い出した 出かけてくる
- 19:43 OKAY. どうぞ
- 19:47 AND ONLY GOT ENOUGH FOR ONE. 1人分しか頼んでないし
- 19:55 MOVE, PLEASE. どいて
- 20:02 I LOVE THIS TOWN. いい街だ
- 20:03 I'M GOING TO HAVE TO TELL MY PARENTS THE HOTEL THEY JUST BOUGHT IS SERVING MINORS. うちのホテルは 未成年に酒を出すのか
- 20:09 AND IF YOU GET A DRINK, THEY'RE ALSO SERVING PIGS. あなたみたいなブタにも
- 20:13 (exhales deeply) I LOVE IT WHEN YOU TALK DIRTY. YOU JUST LOVE WHEN A GIRL TALKS TO YOU. 興奮する 女なら誰でもね
- 20:17 ACTUALLY, I PREFER THEM WHEN THEY'RE NOT TALKING. 特にベッドの上で
- 20:19 MM, I'VE MISSED YOUR WITTY BANTER. 相変わらずね
- 20:22 LET'S CATCH UP, TAKE OUR CLOTHES OFF, STARE AT EACH OTHER. 服を脱いで見つめ合おう
- 20:26 (scoffs) HOW ABOUT I JUST GET A BITE TO EAT? I'VE BEEN DRINKING ON AN EMPTY STOMACH. 空腹のまま飲んじゃった

20:31	I HEARD YOU DIDN'T DO THAT ANYMORE.	やめたはずだろ
20:33	SPECIAL OCCASION.	今夜は特別
20:36	WELL, HOW ABOUT A GRILLED CHEESE WITH TRUFFLE OIL? YOU DO LOVE TRUFFLES.	チーズサンド 食うか? トリュフオイルかけて
20:42	ENOUGH TO KNOW IT'S NOT ON THE MENU.	メニューにない
20:44	GOOD THING I'M CONNECTED.	作らせる
20:55	ONLY 'CAUSE I'M HUNGRY.	食事だけよ
21:25	IS IT TOO MUCH? I WANT IT TO BE SPECIAL.	演出しすぎた? 特別な夜にしたいくて
21:41	WHAT'S WRONG?	どうしたの?
21:46	LOOK, I DON'T KNOW HOW TO SAY THIS...	実は君に...
21:49	OR IF IT'S EVEN THE RIGHT THING TO DO, BUT, UM...	言うべきか迷ったけどー
21:54	THERE'S SOMETHING I NEED TO TELL YOU.	話がある 話の分かる奴だな
21:56	ALFONSO, YOU'RE A STUD.	話の分かる奴だな
21:58	NOW, UH, HAVE A GOOD NIGHT. WE'RE CLOSING THE KITCHEN EARLY.	今日は早じまいして 遊んでこい
22:05	OH, MY GOD. THIS IS SO GOOD.	おいしい 最高
22:08	WELL, IF YOU'RE LOOKING FOR A WAY TO THANK ME, I'VE GOT A COUPLE IDEAS.	礼なら いろんな仕方がある
22:13	IT'S A SANDWICH, CHUCK.	何 それ
22:18	(scoffs) THIS IS... MNH-MNH.	やめて
22:20	THIS IS NOT HAPPENING RIGHT NOW.	ありえない
22:22	YOU WORRIED NATE'LL FIND OUT?	ネイトの手前?
22:29	LAST YEAR... THE SHEPHERD WEDDING.	去年 シェパードの 結婚式の日
22:33	YOU THINK I DON'T KNOW WHY YOU LEFT TOWN?	街を出た理由だろ
22:38	COME ON, HURRY UP.	行こう 早く出なきゃ
22:41	YOU KNOW WE'RE NOT <u>SUPPOSED</u> TO BE IN HERE. OH, IF THE HAPPY COUPLE DIDN'T WANT	行こう 早く出なきゃ 式で お酒を出さないなら 持ち込み制にすべきよ
22:44	TO PUT UP THE CASH FOR THE PREMIUM BAR, THEY SHOULD HAVE MADE THEIR WEDDING B.Y.O.B.	式で お酒を出さないなら 持ち込み制にすべきよ
22:48	NO! LET ME SEE IT.	式で お酒を出さないなら 持ち込み制にすべきよ 貸して

22:49	NO, MAKE ME. I CAN DO IT. I CAN DO IT.	イヤよ 私がやる
22:52	NO, YOU CAN'T. LET ME JUST SHOW YOU. HERE, COME HERE. LET ME SEE IT.	僕が開けるから ほら 貸して
22:58	(laughs) NATE! THAT NEVER HAPPENS TO ME.	情けない
23:00	IT'S OKAY. YOU'RE STILL A MAN IN MY EYES.	大丈夫 まだ男に見える
23:02	COME HERE.	おいで
23:05	LOOK AT YOU. YOU'RE A <u>MESS</u> .	ビショビショ
23:07	SO ARE YOU.	君も
23:13	BUT... THAT WAS IT.	それだけでしょ？
23:16	YOU GUYS KISSED.	キスだけ
23:48	BEST FRIEND AND THE BOYFRIEND.	親友の彼氏か
23:50	THAT'S PRETTY CLASSY, S.	やるな
23:52	I THINK YOU'RE MORE LIKE ME THAN YOU'D ADMIT.	君は俺と同類なんだよ
23:56	NO. NO, THAT--THAT WAS THEN. I... I'M TRYING TO CHANGE.	あれは昔のことよ 私は変わるの
24:03	I LIKED YOU BETTER BEFORE.	昔に戻れよ
24:09	CHUCK, STOP IT. STOP.	やめて
24:11	NO! CHUCK, STOP IT!	イヤ やめてってば！
24:16	I KNEW IT! I ALWAYS KNEW THERE WAS SOMETHING! GET OUT!	怪しいと思ってた 出てって！
24:22	CHUCK! NO!	チャック やめて！
24:30	GET OFF OF ME!	どいてよ！
24:47	(crash) I'M SO SORRY. ARE--ARE YOU OKAY?	ごめん 大丈夫だった？
25:00	(Gossip Girl) AND JUST WHEN B. AND S. HAD BUILT A BRIDGE, IT ALL HAD TO COME CRASHING DOWN.	BとSが修復した 友情の橋は一瞬で崩壊
25:06	BUT DRY YOUR EYES.	でも泣かないで キス・パーティーはすぐそこ
25:08	THE KISS ON THE LIPS PARTY IS AROUND THE CORNER.	でも泣かないで キス・パーティーはすぐそこ パーティーって大好き ゴシップガール
25:11	AND YOU KNOW WHO LOVES PARTIES? GOSSIP GIRL.	パーティーって大好き ゴシップガール
25:21	NICE TRY, SON.	いい根性だ

- 25:23 (chuckles) MAYBE NEXT TIME. 次は勝つ
- 25:25 YOU SEEM UPBEAT THIS MORNING. DID YOU HAVE FUN WITH BLAIR LAST NIGHT? 昨夜 ブレアと 楽しいデートだったか？
- 25:29 ACTUALLY, WE GOT INTO A PRETTY BIG FIGHT. OH, YOU WANT MY ADVICE? 実は大ゲンカした 彼女が悪くても謝れ 花や宝石があれば解決だ
- 25:32 APOLOGIZE, EVEN IF IT WAS HER FAULT. FLOWERS, MAYBE SOME JEWELRY IF SHE'S REALLY UPSET. 彼女が悪くても謝れ 花や宝石があれば解決だ
- 25:37 ALWAYS WORKS FOR YOUR MOM. I DON'T KNOW. I THINK IT MIGHT BE FOR THE BEST. 解決したいならね
- 25:40 WAIT A MINUTE. YOU GUYS BROKE UP? 別れたのか？
- 25:42 YEAH, I GUESS WE DID. たぶん 別れた
- 25:45 BLAIR IS A GREAT GIRL. いい子だぞ
- 25:47 I KNOW. I'M JUST NOT SURE IF SHE'S THE GIRL FOR ME. 僕に合ってるか分からない
- 25:51 AND YOU GUYS HAVE BEEN DATING SINCE KINDERGARTEN. SO I KEEP HEARING. 幼稚園以来の仲だ またそれか
- 25:54 WELL, YOU LOVE HER, DON'T YOU? YES, I DO. 好きだろ？ でも今は距離を置く方がいいと思う
- 25:57 I JUST THINK でも今は距離を置く方がいいと思う
- 25:59 IT MIGHT BE GOOD FOR US TO TAKE A BREAK, YOU KNOW? でも今は距離を置く方がいいと思う 今はダメだ
- 26:04 ELEANOR WALDORF IS GEARING UP TO TAKE HER COMPANY PUBLIC, AND I'VE BEEN COURTING HER FOR MONTHS 彼女の母親が株式を公開する 手続きを請け負いたい
- 26:09 TO LET ME HANDLE THE DEAL. THEN YOU SHOULD GET IT. 彼女の母親が株式を公開する 手続きを請け負いたい だから？ お前にも協力してほしい
- 26:11 I WILL GET IT. IF YOU COULD JUST HELP ME OUT A LITTLE BIT... お前にも協力してほしい
- 26:16 WHAT? YOU LOVE HER. SHE LOVES YOU. IT'S JUST A ROUGH PATCH, THAT'S ALL. 2人は愛し合ってる ケンカくらいで何だ
- 26:21 YOU DON'T GIVE UP JUST BECAUSE THINGS ARE HARD, 途中で投げ出すな 仕事でも同じだ
- 26:23 NOT IN BUSINESS, OR IF YOUR FAMILY IS DEPENDING ON YOU. 途中で投げ出すな 仕事でも同じだ 家族の期待を裏切るな
- 26:29 HOW DO YOU KNOW IT WAS MISS VAN DER WOODSEN'S IF YOU DIDN'T ヴァンダーウッドセン様の 持ち物だとい

	READ IT? AND IF YOU'RE NOT A GUEST AT THE HOTEL,	う根拠は？
26:36	WHAT WERE YOU DOING HERE? WHAT? UH, LOOK, WHEN PRINCE CHARMING FOUND CINDERELLA'S SLIPPER,	王子がシンデレラの靴を見つけた時は—
26:42	THEY DIDN'T ACCUSE HIM OF HAVING A FOOT FETISH.	誰も責めなかった
26:44	UH, AND YOU'RE PRINCE CHARMING? WELL...	あなたは王子様？
26:46	WELL, THERE'S MISS VAN DER WOODSEN NOW. NO, NO!	ちょうどご本人が
26:48	UH, SERENA? NO, NO, NO, NO, NO.	セリーナ様
26:50	WHAT ARE YOU DOING? DON'T. HEY, UM, DO YOU KNOW THIS YOUNG MAN?	彼をご存じですか？
26:52	SHE DOESN'T KNOW ME. NOBODY KNOWS ME. IT'S COOL. IT'S FINE.	僕を覚えてる人間はいない
26:56	UH... FROM LAST NIGHT. ARE YOU... UM, I'M SORRY ABOUT THAT.	昨夜の？ あの時はごめんなさい
27:02	YOU REMEMBER ME?	覚えてた？
27:04	SHE REMEMBERS ME.	覚えてた
27:06	WELL, HE CLAIMS HE FOUND YOUR CELL PHONE.	携帯を拾ったと 捜してたの
27:09	OH! YOU FOUND IT.	捜してたの
27:11	HEY, MOM. GUESS WHAT I GOT FOR YOU-- A DRESS FOR KISS ON THE LIPS.	ママ キス・パーティー用のドレスを用意してあげたわ
27:14	I SAW THE INVITATION ON THE NIGHTSTAND.	キス・パーティー用のドレスを用意してあげたわ
27:16	OH, UH, I'M NOT GOING TO THAT. WHAT DO YOU MEAN? BLAIR'S THROWING IT.	行かないの ブレアの会よ
27:20	YEAH, UM, SEE, THE PROBLEM IS, UM,	そうなんだけど実は—
27:23	BY--BY THE TIME I GOT THE INVITATION, I, UM, ACTUALLY ALREADY HAD PLANS.	招待された時点で 先約があったの
27:28	PLANS WITH WHOM?	誰との？
27:33	MY FRIEND.	友達
27:39	UH... YEAH, HI. UH, NICE TO MEET YOU, MRS. VAN DER WOODSEN.	初めまして ヴァンダーウッドセンさん
27:43	I'M DAN HUMPHREY.	ダン・ハンフリーです
27:45	WHAT ARE YOU AND DAN HUMPHREY DOING?	ダンと何を？

27:51	UH, UH, WE'RE--WE'RE GOING TO A CONCERT TONIGHT.	ライブに行くんです
27:54	LINCOLN HAWK? YEAH, "ROLLING STONE" NAMED THEM	リンカーン・ホーク? “90年代のバンド トップ10”に選ばれた
27:57	ONE OF THE TOP TEN FORGOTTEN BANDS OF THE '90s.	“90年代のバンド トップ10”に選ばれた
28:00	WHOO! I'M A HUGE FAN.	大ファンなの
28:02	MM. WELL, THIS PARTY WOULD'VE BEEN THE PERFECT OPPORTUNITY FOR YOU TO ANNOUNCE YOUR RETURN,	戻ったと知らせる いい機会なのに
28:07	BUT I GUESS I'LL JUST, UH, KEEP THE DRESS FOR MYSELF.	ドレスはママが着るわ
28:11	THANK YOU.	ありがとう
28:13	YEAH, NO, UH... IT'S NOT A PROBLEM, REALLY.	大したことじゃない
28:21	SO YOU'LL PICK ME UP AT 8:00?	8時でいい?
28:25	YOU'D REALLY GO OUT WITH SOME GUY YOU DON'T KNOW?	俺を知らないだろ
28:28	WELL, YOU CAN'T BE WORSE THAN THE GUYS I DO KNOW.	知ってる男よりマシ
28:48	THANKS FOR MEETING ME.	よく来てくれた
28:50	LOOK, BLAIR, I-I REALLY HURT YOU,	君を傷つけて悪かった やり直したい
28:53	AND I KNOW THAT, AND I WANNA FIX IT.	君を傷つけて悪かった やり直したい どうやって?
28:56	REALLY? AND HOW ARE YOU GONNA DO THAT? I'M GONNA PUT EVERYTHING IN THE PAST.	どうやって? 過去は忘れる
29:00	I'M NOT GONNA SEE SERENA AGAIN OR EVEN TALK TO HER. IT'LL BE LIKE SHE DOESN'T EXIST.	セリーナとは二度と話さない 存在を忘れる
29:12	I THINK THAT'S A GOOD IDEA. LET'S NOT MENTION IT AGAIN.	いいわ この話は終わり
29:15	YOU GONNA EAT THAT?	ちょうだい それだけ?
29:19	'CAUSE YOU WERE PRETTY UPSET LAST NIGHT.	昨夜はあんなに 怒ってたのに
29:22	I MEAN, SHOULD WE TALK ABOUT THIS? THERE'S NOTHING TO TALK ABOUT.	昨夜はあんなに 怒ってたのに 私が大げさすぎたの
29:24	I OVERREACTED.	私が大げさすぎたの
29:26	IF YOU SAY IT'S IN THE PAST, IT'S IN THE PAST.	過去のことなんでしょ?
29:30	I'M SURE YOU HAVE NO FEELINGS FOR HER ANYMORE.	だったらいい

- 29:35 I JUST FEEL BAD FOR SERENA. SHE'LL REALLY MISS YOU. セリーナは気の毒だけどね リムジンは何時？
- 29:39 WHAT TIME DOES THE LIMO COME? 8:00. セリーナは気の毒だけどね リムジンは何時？ 8時
- 29:42 PERFECT. オッケー
- 29:53 (chuckles) LILY. ARE YOU SHOPPING FOR SOME ART TO MATCH YOUR FURNITURE? リリー 家具に合う 美術品をお探しで？
- 29:59 WHY IS MY DAUGHTER GOING TO ONE OF YOUR CONCERTS? 娘があなたのライブに
- 30:02 'CAUSE WE'RE AWESOME. 趣味がいい
- 30:03 WITH YOUR SON. 息子さんと
- 30:06 DAN SCORED A DATE WITH SERENA? ダンとセリーナが？
- 30:08 MM-HMM. WELL, OUR KIDS WERE BOUND TO MEET. 狭い街だからな
- 30:10 IT'S A SMALL ISLAND. ARE YOU SURE IT'S NOT SOME PLOY, YOUR USING MY DAUGHTER 私と会う作戦？ 奥さんに逃げられて
- 30:13 TO GET TO ME NOW THAT YOUR WIFE LEFT YOU? HOW DO YOU KNOW ABOUT ALISON? 私と会う作戦？ 奥さんに逃げられて なぜそれを？
- 30:16 LIKE YOU SAID-- SMALL ISLAND. 狭い街よ
- 30:20 YOU HEAR ABOUT ALISON, USE YOUR DAUGHTER AS AN EXCUSE TO START SOMETHING. 妻が不在と知って 娘を口実に俺の所へ？
- 30:24 YEAH. (laughs) IN YOUR DREAMS. 勝手に夢見てる
- 30:27 WELL, YOU ARE IN MY DREAMS, LILY, 君の夢はよく見るよ
- 30:29 AND ONE IN PARTICULAR RECURS-- IT INVOLVES FINDING YOU IN THE BACK OF A NINE INCH NAILS BUS トレント・レズナーと しけ込んでるところ
- 30:33 WITH YOUR SHOES IN YOUR EARRINGS AND TRENT REZNOR-- OH. (chuckles) THAT HAPPENED. おっと 事実だった
- 30:38 (chuckles) NO NEED TO REHASH DETAILS OF DECADES PAST. 大昔の話をしないで
- 30:43 SO I MOVED ON-- もう興味ない
- 30:45 YEAH, FROM TRENT TO LAYNE TO PERRY, TILL YOU SWITCHED UP ROCK STARS FOR BILLIONAIRES. ロックスターを次々と 乗り換えて億万長者か
- 30:50 YOU THINK YOU'RE SO CUTE... WASHED-UP BAND, CRAPPY SO-CALLED ART GALLERY. あなたは？ 売れないバンドに 安っぽいアートギャラリー
- 30:56 WELL, NOT ALL OF US HAVE SETTLEMENTS FROM MULTIPLE 度重なる離婚の 示談金で潤う君とは違う

DIVORCES TO SUSTAIN US.

31:06	JUST STAY OUT OF MY LIFE, RUFUS.	私に近づかないで
31:15	YOU'RE GOING OUT WITH SERENA, AND I'M GOING TO KISS ON THE LIPS. WHO SAID THIS FAMILY WASN'T COOL? MM-HMM.	兄はデート 妹はパーティー 私たちって イケてない?
31:20	WELL, LISTEN, I DON'T WANT TO BE LATE, BUT GOOD LUCK, ALL RIGHT?	もう行くよ 楽しんで
31:24	(Jenny) SAME.	そっちも
31:27	SEE YOU AT THE CONCERT, RIGHT, DAD?	じゃ ライブで
31:28	UH... OKAY.	ああ... 分かった
31:32	OH, MY GOD. MY DAUGHTER'S A WOMAN.	驚いた もう大人の女性だ
31:36	DAD, YOU COULD JUST TELL ME I LOOK NICE INSTEAD OF TURNING THIS INTO A SERMON ON THE PASSAGE OF TIME.	“きれい”だけでいいよ 感傷に浸らないで
31:42	YOU LOOK LIKE... YOUR MOTHER.	ママを見てるみたいだ
31:47	THANKS.	ありがとう
31:50	BLAIR, LET ME SEE HOW IT LOOKS.	ブレア どう?
31:53	WHY ARE YOU WEARING THAT ONE?	ママが用意したドレスは?
31:55	DIDN'T YOU SEE THE DRESS I LEFT ON THE BED?	ママが用意したドレスは? これがいい
31:58	I LIKE THIS ONE. THIS ONE IS NOT AS ELEGANT A CHOICE AS THAT ONE.	向こうの方がずっとエレガントよ
32:04	WHY DO YOU CARE SO MUCH?	なぜ干渉を?
32:06	BECAUSE I LOVE YOU.	愛してるから
32:10	BLAIR, YOU WILL NEVER BE MORE BEAUTIFUL OR THIN OR HAPPY THAN YOU ARE RIGHT NOW.	あなたは今が一番きれいで やせてて幸せ な時よ
32:16	I JUST WANT YOU TO MAKE THE MOST OF IT.	存分に楽しんで
32:22	I GUESS I HAVE TIME TO CHANGE.	着替えるわ
32:24	AND PUT SOME PRODUCT IN YOUR HAIR. THE ENDS ARE DRY.	髪にも少し潤いを
33:57	♪ TALK TO ME, GIRL ♪ WHO'S THE NEWBIE?	あの新顔は?
34:00	JENNY HUMPHREY. SHE'S A FRESHMAN.	ジェニー 新入生よ
34:02	I LOVE FRESHMEN. THEY'RE SO...	新入生はいい
34:04	FRESH?	新鮮で?
34:05	ANYTHING ABOUT HER ON "GOSSIP	

	GIRL"?	ゴシップガール・ネタは？
34:08	NO. HMM, UNTIL YOU'RE DONE WITH HER.	なし 作れば？
34:17	HI. I'M CHUCK.	やあ チャックだ
34:20	I KNOW. UM, I MEAN... (laughs) HI, I'M-- I'M JENNY.	知ってるわ ジェニーよ
34:23	IT'S, UH, IT'S NICE TO MEET YOU.	会えてうれしい
34:26	YOU, TOO.	私も
34:28	THANK YOU.	ありがとう
34:30	(Gossip Girl) LOOKS LIKE LITTLE J. MIGHT END UP WITH	JはCの彼女になって セレブの仲間入り？
34:32	A NEW BOY AND A TICKET TO THE INNER CIRCLE.	JはCの彼女になって セレブの仲間入り？ 単なるCの餌食？ だからパーティーって好き
34:35	OR WILL C. END UP WITH ANOTHER VICTIM? I TOLD YOU I LOVE PARTIES.	単なるCの餌食？ だからパーティーって好き
34:49	HONESTLY, I DON'T REALLY HAVE A PROBLEM WITH YOUR APPEARANCE.	俺的には全然 問題ないよ
34:58	HEY, COME ON. I WANT YOU TO MEET ONE OF THE GUYS IN THE BAND.	バンドのメンバーを紹介する
35:01	OH, SO YOU'RE A GROUPIE?	追っかけ？
35:03	WELL, NOT QUITE.	違うよ
35:04	SERENA, I'D LIKE YOU TO MEET RUFUS HUMPHREY. DAD, THIS IS SERENA.	こちらはルーファスだ 父さん セリーナだよ
35:09	SERENA VAN DER WOODSEN.	セリーナ・ヴァンダーウッドセン
35:11	(laughs) OH, UH, I DON'T KNOW HOW I KNOW THAT. NICE TO MEET YOU.	名字は聞いてたっけ？ よろしく
35:15	NICE TO MEET YOU, TOO.	こちらこそ
35:16	YOU GUYS ARE A LITTLE EARLY.	開演時間にはまだ早い
35:18	IT'S GONNA BE A WHILE BEFORE WE TAKE THE STAGE.	開演時間にはまだ早い 移動時間の見込み違いで
35:21	YEAH, I-I MAY HAVE SLIGHTLY OVERBUDGETED FOR TRAVEL TIME.	移動時間の見込み違いで
35:28	I SHOULD GO TUNE THAT. EXCUSE ME. ENJOY THE SHOW.	音合わせしてくる 楽しんでって
35:30	SON, TALK TO YOU LATER.	後でな
35:32	DAD, SEE YOU.	じゃあ
35:38	YOU TOOK ME TO MEET YOUR DAD ON A FIRST DATE?	初デートで親に紹介？

35:42	SO THIS--THIS IS A DATE?	これ デート？
35:46	OH. MAYBE I SHOULD'VE WORN MY LOAFERS THEN... (laughs) DRESSED DOWN A LITTLE BIT.	ローファーはマズかったな 服もラフすぎた
35:52	LET'S GO AND TALK SOMEWHERE QUIETER.	静かな所で話そう
36:05	WELL, THIS IS DEFINITELY QUIETER, BUT, UM, DO YOU ACTUALLY KNOW WHERE WE'RE GOING OR--	静かで話しやすそうだけど どこまで行くの？
36:10	HERE LOOKS PRETTY GOOD.	ここがいい
36:15	SO... UH, YOU SAID YOU WANTED TO TALK.	話すために来たんでしょ？
36:19	UM, WHAT'D YOU WANT TO TALK ABOUT?	何を話す？
36:23	HOW INTO YOU I AM.	君への思い
36:35	OKAY, I'M--I'M SORRY. UH... (laughs nervously)	分かった すまない
36:38	IF YOU DON'T WANT TO DO ANYTHING, THAT'S--THAT'S COOL.	イヤなら やめるよ
36:40	LET--LET'S START OVER. YEAH.	やり直そう
36:42	YEAH? UM, DO YOU WANT TO START OVER BACK AT THE PARTY?	まずはパーティーに戻らない？
36:45	UH, HAVE A GLASS OF CHAMPAGNE. PLEASE?	シャンパン 付き合って
36:49	(chuckles) MAYBE ONE.	1杯なら
37:07	(laughs) WHAT?	何でもない
37:09	SORRY. NO, NOTHING, NOTHING. I JUST, UM...	何でもない 妹の言うとおりの君はいい人だと思って
37:11	MY SISTER WAS RIGHT. YOU'RE NICE.	妹の言うとおりの君はいい人だと思って
37:14	BUT YOU ASKED ME OUT ON A DATE, AND YOU DIDN'T THINK I WAS NICE?	デートに誘った時は？
37:17	NO, UH, I JUST THOUGHT YOU WERE HOT. UH... AND TECHNICALLY, YOU ASKED ME OUT.	“美人”と思っただけ 誘ったのは君の方だし
37:23	OH, OKAY. OKAY, I SEE.	これでよく分かった
37:25	SO, UM, SENSITIVE, TORTURED SOUL BOY	これでよく分かった “繊細で悩み多き青年”は 外見だけね
37:28	IS ACTUALLY KINDA SUPERFICIAL, HUH? (cell phone rings)	“繊細で悩み多き青年”は 外見だけね
37:30	YEAH, JUST--JUST A LITTLE BIT. GOOD TO KNOW.	バレたか なるほど
37:32	(laughs)	“緊急事態 ジェニー”
37:33	SORRY.	

	“緊急事態 ジェニー” ちょっと失礼 “緊急事態 ジェニー”
37:37 (cell phone rings, beep)	“マジよ チャックを知ってる?”
37:40 WHAT, BETTER OFFER? NO, IT'S MY SISTER.	“マジよ チャックを知ってる?” お誘い? 妹からだ チャックと何かあったらしい
37:43 SHE'S AT THAT KISS ON THE LIPS PARTY, YOU KNOW? SHE'S HAVING SOME PROBLEMS WITH THIS GUY CHUCK.	妹からだ チャックと何かあったらしい
37:47 I'M SORRY. I HAVE TO GO. I'LL GO WITH YOU.	行かなきゃ 私も
37:50 NO, REALLY, THAT'S OKAY.	いいよ チャックは危ない男なの
37:52 NO, NO, LISTEN. IF IT'S CHUCK, IT'S NOT OKAY.	チャックは危ない男なの
38:04 LOOK, I'M--I'M GONNA DO A LAP, OKAY? LOOK FOR HER.	手分けして捜そう
38:08 (girl) SERENA? (girl) IT'S SERENA! OH, MY GOD!	セリーナ? ウソでしょ?
38:10 (boy) WHAT?! (girl) SHE'S REALLY HERE? (boy) IS THAT REALLY HER?	招待されてないだろ?
38:16 (boy) I THINK SHE'S WASTED. (girl) DO YOU THINK BLAIR KNOWS? (girl) WHAT'S SHE WEARING? (girl) WHAT'S WITH THAT DRESS? SHE'S SO BRAVE.	来るなんて度胸ある
38:25 (both) SERENA'S HERE?!	セリーナが来た?
38:28 WHAT IS SHE DOING HERE? SHE WASN'T <u>INVITED</u> .	招待してないのに
38:36 BLAIR, COME ON, ARE YOU REALLY GONNA KICK HER OUT?	追い出すのか?
38:39 DID YOU <u>INVITE</u> HER?	招待した? するわけないだろ
38:41 WHAT? NO! GOD, I TOLD YOU...	するわけないだろ
38:43 DO NOT TALK TO HER.	話さないで
38:46 I WAS GOING FOR A WALK.	外へ出る
39:14 (grunts) NO! (whispers) QUIET.	イヤ 黙れ
39:16 (grunts) STOP!	やめて
39:19 HEY, NO LUCK?	いた?
39:21 NO, I HAVEN'T SEEN HER ANYWHERE.	どこにも
39:23 COME ON. LET'S TRY UPSTAIRS.	上を捜そう
39:31 THERE ISN'T GONNA BE ANYBODY UP HERE. THIS IS POINTLESS.	誰もいない ムダだ

39:34	DAN. WHAT?	ダン チャックのよ
39:36	THAT'S CHUCK'S SCARF.	チャックのよ
39:40	GET OFF! STOP! HEY! JENNY!	どいて ジェニー!
39:42	(Serena) CHUCK, GET OFF OF HER! ARE YOU OKAY?	ジェニー! チャック 離れて! 大丈夫 か?
39:47	YOU SON OF A...	この野郎
39:50	WHAT THE HELL IS YOUR PROBLEM?! IT'S A PARTY. THINGS HAPPEN. WHO ARE YOU, ANYWAY?	パーティーには付きものだ お前 誰だよ
39:54	HOW MANY TIMES DO I HAVE TO TELL YOU? I'M IN YOUR CLASS.	何度 言えば分かる クラスメートだ
39:59	MY NAME IS DAN HUMPHREY, AND THAT IS MY LITTLE SISTER!	ダン・ハンフリー あいつは俺の妹だ!
40:06	COME ON, DAN. LET'S GO. COME ON.	ダン 行こう
40:10	CHUCK, DON'T YOU EVER TOUCH HER AGAIN!	二度と手を出さないで
40:12	HEY, YOUR LIFE IS OVER, SLUT! DON'T FORGET, I KNOW EVERYTHING!	後悔するぞ 俺は全部 知ってるんだ
40:28	YOU SURE YOU'RE OKAY?	平気か? 家に帰りたい
40:30	YEAH, I WILL BE. JUST TAKE ME HOME, OKAY?	家に帰りたい
40:47	SO... THINK I GOT A SHOT AT A SECOND DATE?	2度目のデートはある?
40:50	(chuckles) WELL, I DON'T THINK YOU COULD TOP THIS ONE.	今日のはデート?
40:53	I DID PUNCH SOMEONE.	人を殴っただけ
40:55	TRUE. WE'LL TALK ABOUT IT IN THE CAB.	そうね 話は車の中で
41:17	SHE BETTER NOT SHOW HER FACE AGAIN.	彼女 消えてほしい
41:20	I'M ACTUALLY HOPING SHE WILL.	それは困る
41:49	SPOTTED-- SERENA MAKING A HEROIC EXIT FROM B.'s PARTY.	セリーナは勇敢に パーティー会場を後に した
41:54	TOO BAD FOR HER THERE'S SCHOOL ON MONDAY.	月曜 学校で平気かな
41:57	SO UNTIL NEXT TIME--	じゃ またね
41:59	YOU KNOW YOU LOVE ME-- GOSSIP GIRL.	私のこと好きでしょ? ゴシップガール